

Кондрашова Валентина Дмитриевна

слушатель программы дополнительного
(к основному) образования «Переводчик в сфере
профессиональной коммуникации»
ФГБОУ ВО «Сибирский государственный
университет путей сообщения»
г. Новосибирск, Новосибирская область

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ТЕКСТЕ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ

***Аннотация:** статья посвящена теоретическому рассмотрению особенностей специального текста, определению понятия «интернациональный термин», выявлению различий между интернациональными терминами и заимствованиями, «ложными друзьями переводчиков», особенности узуальной подстановки.*

***Ключевые слова:** специальный текст, заимствования, ложные друзья переводчика, интернациональный термин.*

Профессиональное развитие и формирование профессиональных компетенций у специалистов различных областей зависит от той теоретической базы, которую он имеет в своем распоряжении. А источниками, содержащими специализированные данные и практику решения конкретных задач, являются специальные тексты. Специальный текст – это текст, главным содержанием которого являются те или иные теории, факты, сведения, рекомендации отдельных наук и отраслей знания [1, с. 68].

Специальный текст можно охарактеризовать такими коммуникативными признаками, как точность, логичность, ясность, строгая нормативность и т. д. Что касается языковых признаков, то в первую очередь стоит отметить определённую узуальную направленность текста и большой объём специальной терминологии.

Примерно 50% всех терминов в научных и технических текстах составляют заимствования из других языков. Поэтому наличие интернациональной терминологии может представлять определенную трудность при работе с техническими текстами, по причине внесения в словари только общих понятий в обход специализированных терминов, входящих в узус определённой отрасли. Таким образом, можно сделать вывод, что перевод терминов, в большей степени, зависит от их этимологической составляющей (происхождения слова) и сферы их употребления.

Под интернациональными терминами понимаем «лексические единицы, функционирующие в нескольких (не менее чем в трех) мировых языках, близкие по звуковой, графической и семантической форме, являющиеся следствием языкового контакта и выражающие общие для многих культур понятия из областей науки, техники, бизнеса, политики, искусства, средств коммуникации» [2, с. 9].

Считается, что интернациональные термины удовлетворяют следующим критериям:

- они распространены обычно не менее чем в трех языках;
- слова полностью или частично сходны в плане выражения (фонетическая и графическая стороны), например, material – материал, control – контроль;
- слова совпадают в этих языках в плане содержания (в одном или нескольких значениях), например, oscillograph – осциллограф, scale – шкала.

Интернациональные термины способствуют формированию первичной мысли переводчика. Однако, в некоторых случаях возникают существенные смысловые и стилистические искажения. В этом случае интернациональные термины могут выступать как в роли «подлинных друзей переводчика», так и в роли «ложных друзей переводчика». Термин «ложные друзья» был введен М. Кёсселем и Ж. Дероккини в 1928 году [3, с. 16].

Стоит отметить, что при переводе интернациональных терминов и «ложных друзей переводчиков» возникают некоторые проблемы. Мы попытались сопоставить их отличительные признаки, результаты представлены в таблице 1.

Таблица 1

Сопоставительный анализ интернациональной терминологии
и «ложных друзей переводчиков»

Основные критерии	Интернациональные термины	«Ложные друзья переводчиков»
1. План содержания	совпадает с главным значением этого слова в ПЯ	не имеют слов, с полностью совпадающим значением
2. План выражения	полностью или частично совпадает с графической и фонетической формой слова в ПЯ	имеют сходный план выражения со словом другого значения
3. План употребления	более употребительны	менее употребительны
4. План многозначности	имеют множество значений в зависимости от сферы употребления	имеют в основном семантические оттенки одного значения

Из приведенного анализа можно сделать вывод о том, что основные различия между двумя группами возникают на уровне сферы употребления, то есть, в данном случае определяющим фактором является узуальная подстановка термина.

Изначально термины имели конкретное значение, но ассимилируясь другими языками, они приобретали всё новые смысловые оттенки, а иногда из-за неверного перевода и вовсе меняли своё значение. Таким образом, при переводе интернациональных терминов в тексте по специальности следует учитывать лексическое (этимологическое) значение и его узус.

Список литературы

1. Герд А.С. Специальный текст как предмет прикладной лингвистики. — СПб., 1996. — С. 68–90.
2. Рыцарева А.Э. Прагматический аспект интернациональной лексики (На материале англ. яз.): Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. — 2002. — 18 с.
3. Слепович В.С. Курс перевода (английский — русский язык) = Translation Course (English — Russian): Учеб. для студентов высш. учеб. заведений по специальности «Мировая экономика». — 9-е изд. — Минск: ТетраСистемс, 2011. — 320 с.